

НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ
SUNDAY after THEOPHANY

25.01.2015

ПЕРШИЙ АНТИФОН

Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, із людей варварів. Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Слава Отцю і Сину ... Єдинородний Сину.....*

Антифон 3

Прийдіте, возрадуємося Господеві,
воскликніть Богу, Спасителеві нашому. Спаси нас, Сину Божий, * що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Аلیلуя.

Тропар глас 6

Ангельські сили на гробі твоїм * і ті, що стерегли, змертвіли * і стояла Марія у гробі, * шукаючи пречистого тіла твого. * Полонив Ти ада, та не спокусився ним, * зустрів еси Діву, даруючи життя. * Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

ТРОПАР БОГОЯВЛЕННЯ (глас 1)

Коли в Йордані хрестився ти Господи,*Троїчне явилось поклоніння:* Бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі!

КОНДАК БОГОЯВЛЕННЯ (глас 4)

Слава Отцю і Сину і Святому Духові і нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.

Явився еси днесь вселенній* і світло твое Господи знаменувалося на нас,* бо зі зрозумінням оспівуємо тебе:* прийшов еси і явився еси - Світло неприступне.

Прокімен, глас 1

Будь, Господи, милість Твоя на нас, бо уповали ми на Тебе. *Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.*

До Ефесян послання Св. Ап. Павла читання

Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище усіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших— пророками, ще інших — євангелистами і пастирями, і вчителями для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

АЛІЛУЯ

Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

FIRST ANTIPHON

When Israel came out of Egypt, when the house of Jacob came out from the barbarian people. Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Glory be ... Only Begotten Son...

Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

TROPAR tone 6

Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men,* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You.

TROPAR OF THEOPHANY (tone 1)

When you were baptised in the Jordan, o Lord,* worship of the Trinity was revealed:* for the Father's voice spoke about you calling you "Beloved Son":* and the Spirit in the form of a Dove guaranteed that this was true.* You have appeared o Christ our God, and have bathed the world in light.* Glory to you!

KONDAK OF THEOPHANY (tone 4)

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and for ever and ever. Amin.

You have appeared today to all the peoples of the earth,* and we have been marked by your light, O Lord:* by our faith we know you and we sing Your praise;* You have come, we have seen you – the Light which none may approach.

PROKIMEN (tone 1)

Let your mercy O Lord be upon us for we have put our hope in you. *Rejoice O you just ones in the Lord; the righteous deserve praise.*

APOSTOL READING

A reading of the letter of St. Paul to Ephesians

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, “when he ascended on high, he led a host of captives, and he gave gifts to Mankind.” In saying, “he ascended”, what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is he who ascended far above all the heavens, that he might fill all things. And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

АЛІЛУІА

Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens your truth shall be prepared.

СВАНГЕЛІЄ

Від Матея св. Євангелія читання

Почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилея! Народ, який сидів у темності побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько".

Замість Достойно,

Величай, душе моя, царя – Христа, що хрестився в Йордані. Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує Тебе, Богородице; одначе Ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

Причасний

Явилася благодать Божа, спасительна всім людям. Аллилуя (3 рази)

GOSPEL

A reading of the Holy Gospel according to Matthew

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and the land of Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: The land of Zebulun and the land of Naphtali, towards the sea across the Jordan, Galilee of the Gentiles- the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and the shadow of death light has dawned. From that time Jesus began to preach saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

INSTEAD OF: "It is right" (Dostojno,,)

... "O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan. Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

CommunionVerse

The Grace of God has appeared bringing salvation to all. Alleluia. (3 times)

СЬОГОДНІ-TODAY.

10.00 - Служба Божа за жертводавця парафії бл. п. Марії Митко у 4 р. см. Нам. парафії.

12.00pm - СПІЛЬНА КУТЯ - КОЛЯДА, *Christmas Lunch- Koljada.*

Благословення домів - BLESSING OF HOMES 2015

27. 01. 2015 Вівторок - Tuesday - Holden Hill, Oakden, Windsor Gardens, Athelstone, Dernancourt, Hope Valley.

28.01.2015 Середа - Wednesday - Erindale, Norwood, Toorak Gardens, Tranmere, Tusmore, Magill, Rosslyn Park, Skye, Wattle Park

29.01.2015 Четвер - Thursday - Lower Mitcham, Panorama, Pasadena, St. Marys, Torrens Park, Colonel Light Gd, Darlington, Blackwood, Hawthorndene.

30.01.2015 П'ятниця - Friday - Gilberton, Joslin, Nailsworth, Vale Park, Medindie, Felixstow, Marden, Paradise, Newton.

Якщо Вас не буде вдома, можете домовитись зі священником на будь-який інший час!

Тел. - 8272 6031, моб. - 0424 405 441. If you will not be present at home, please arrange with a priest on any other time! Tel. - 8272 6031, mob. - 0424 405 441.

День Австралії Парад - Australia Day Parade.

Запрошуємо всіх українців на парад на День Австралії в понеділок 26 січня 2015 р! Парад починається о 6 год. вечора, наші учасники приходять звичайно між 4:30 – 5 год, Україна буде в зоні 9.

Inviting you all to the Australia Day Parade on Monday the 26th of January. The Parade starts at 6 pm, we gather around 5 pm, on the corner of Franklin and Victoria Square. Please come in Ukrainian costumes or embroidery.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 26.01 - 1. 02. 2015

Вівторок, Середа - 7.00 Служба Божа.

Четвер - 7.00 вечора Служба Божа і Панахида за бл. п. Ярослава Ковальчук у 40 д.см. Нам. родини.

Неділя Закхея 1.02.2015

10.00 - Служба Божа.

11.30 - Служба Божа в англ. мові для дітей.

Вудвіл 9.30 - Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 26.01- 1.02. 2015

Tuesday - 7.00am Liturgy.

Wednesday - 7.00am Liturgy.

Thursday, 7.00pm - Liturgy for Jerry(Jaroslaw) Kowalczyk.

Zacchaeus Sunday, 1.02.2015

10.00 am - Liturgy.

11.30am - Liturgy for children & youth, Eng.

Woodville 9.30 - Liturgy.